

## **ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Wydziału Elektrotechniki i Automatyki Politechniki Gdańskiej.
2. Szacowana liczba stron do tłumaczenia – 50 stron obliczeniowych.
3. Za stronę obliczeniową przyjmuje się stronę zawierającą 1.800 znaków ze spacjami.
4. Realizacja przedmiotu umowy: sukcesywnie w terminie do 31.08.2017 r. – czas realizacji pojedynczego zlecenia: do 14 dni roboczych od daty przekazania tekstu.
5. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
6. Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy którejkolwiek z osób. Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba ta jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.
7. Zamawiający przekazuje Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
8. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie w formie pisemnej i elektronicznej (na nośniku CD/DVD).
9. Odbiór przedmiotu umowy pod względem zgodności z umową potwierdzony zostanie protokołem zdawczo – odbiorczym.
10. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 5 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyli uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
11. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.
12. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
13. Cena za tłumaczenie strony zawarta w ofercie Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę.
14. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych tłumaczenia i ceny wynikającej z oferty.
15. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie umownym. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury/rachunku.
16. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku, z konta Zamawiającego na wskazane konto Wykonawcy.
17. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
18. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
19. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy, Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto.

- 20.** W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych *Kodeksu cywilnego*.
- 21.** Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
- 22.** Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
- 23.** Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z umowy na osoby trzecie bez jego zgody.